

UN DIALOGO SOBRE LA MUERTE

HAROLD KEY

Instituto Lingüístico de Verano

Los textos que aquí se publican fueron tomados de una conversación entre dos indígenas de habla nahuatl en el municipio de Zacapoaxtla, Puebla. El interrogante fue Heraclio Oropeza y las contestaciones las da Enrique Rodríguez. Ambos son nativos de Xalacapan, Puebla.

Los fonemas, adaptados a la ortografía española, son: p, t, ϕ , (escrita tz), č (escrita ch), k (escrita qu, o c), k^w (escrita cu), g, s, š (escrita x), h (escrita j), m, n, l, w (escrita u o hu), i, e, a, y o. La duración de tiempo de las vocales es un fonema. Las vocales largas serán indicadas. Normalmente el acento se encuentra en la penúltima sílaba de cada palabra.

TEXTO

1. Don Heraclio: Don Enrique: ζ tōni quichīhua quemān miqui acsā ichāncāu?

2. Don Enrique: Achto sē tājuachīa cā tatiōchīhual ātzīn huān sē tapopōchuīa cā copaltzīn cāmpa miyic. Nimān sē tētātautia maj quijcuanīcān cāmpa motamilij huān maj quiyectegacān tech sē mēsaj sāntojīxpān. Huān quitāliliaj itzōntān sē Cristo oso sē totiotzīn.

TRADUCCION

1.—DON HERACLIO: ¿Don Enrique, qué hace uno cuando muere uno de su familia?

2.—DON ENRIQUE: Primero rocía uno con agua bendita y ahuma uno con copal donde se murió. Entonces suplica uno que lo muevan de donde se murió y lo acuestan bien en una mesa frente de un altar de santos. Y le ponen cerca de su cabecera un crucifijo o un santo.

3. Don Heraclio: ¿Huān quīnnōtzaj nochīn nīnchāncahuān maj īxpānticān quenīn quichīhuatij?

4. Don Enrique: Huān ichāncahuān nochīn monchicuj. Huān moīxpāntīlij quenīn quichīhuāsquej para cohuāsquej nicājaj huān niābitoj oso mortājaj. Huān sē quitecōtij īn cājaj huān oc sequīn cohuātij ya tagōl, frijōles, mantēcaj, refīno, copal, cigārros, huān velās. Sē yohui tiopān sē quicuīti tatiocīhuālātzīn. Quipatati cā istat huān ōmpa quicāhuaj.

5. Don Heraclio: ¿Huān itasāl tēn quicohuilij quenuqui?

6. Don Enrique: Tīltic oso chocolātic para miquētzīn huēyi, yesqui tāgatzin oso sihuātzīn. Icā nojōn quīntaquēntīaj.

7. Don Heraclio: Huān tēcān quipia ichichīn cōtōn oso ichichīn ayāu huān quinequi maj cuīca. ¿Tōni quichīhuilij?

8. Don Enrique: Sayoj quitequij ojcān quemej sē crūz para amo quitajtanīsquej īn ichcamej nīntojmiyo. Tā quinequij quitālij tepitzīn istat tech nicājaj,

3.—DON HERACLIO: ¿Y llaman a todos sus familiares que estén presentes para considerar qué van a hacer?

4.—DON ENRIQUE: Sus familiares todos se juntan y consideran qué van a hacer para comprar su ropa o ropa de muerto. Y uno va a encargar la caja y otros van a comprar maíz, frijoles, manteca, alcohol, copal, cigarros y velas. Uno va a la iglesia para traer agua bendita. Va a cambiarla con sal y allá la deja.

5.—DON HERACLIO: ¿Y su ropa que le compran, de qué colores?

6.—DON ENRIQUE: Negro o chocolate para un grande si es hombre o mujer. Así los visten.

7.—DON HERACLIO: Y si tiene su algodón de lana o su cobija de lana y ellos quieren que lo lleve ¿qué le hacen?

8.—DON ENRIQUE: Solamente cortan en dos lugares en forma de cruz para que no le pidan los borregos su lana. Si quieren, ponen

para amo quiyohualojtinemīsquej īn ichcamej porīn nīntojmiyo. Huān ijcōn amo monequi quitejtequīquej icotōn.

9. Don Heraclio: ¿Huān sē sihuāt nō ijcōn quichī-huaj quemān miqui, tā quipiaj icuēy de tojmit oso ilū-toj, nō quitejtequiliaj tā amo cuīca istat?

10. Don Enrique: Quemaj, nō quitejtequiliaj quemaj sē crūz.

11. Don Heraclio: Huān quemān quiejcoltiaj īn cājaj. ¿Tōni quichīhuaj?

12. Don Enrique: Acsā quitātautiaj maj quitapo para quitālilīsquej tepitzīntēnexti huān quiājuachuā cā tatiōchīhualāt. Huān nimān quitēmoliaj sequi nitasāl para quisōhuilīsquej, huān sequi quicuāpechtīs-quej. Huān de ōmpa quicuitij tepitzīn tecol huān quitāliliaj copaltzin, nimān tapopōchuīaj ijtic īn cajōn para quitāliaj ya īn miquētzīn. Huān nimān quixō-taltīaj sequīn vēlas para mochīhuaya rosārios.

13. Don Heraclio: ¿Huān para tōni quitāliliaj in tēnexti?

poquita sal en su caja para que no le rodeen los borregos por su lana, y así no es necesario cortar su algodón.

9.—DON HERACLIO: ¿Y con una mujer también así hacen cuando se muere? Si tiene su falda de lana o su luto (chal o rebozo) ¿también se los cortan si no lleva sal?

10.—DON ENRIQUE: Sí, también le cortan en forma de cruz.

11.—DON HERACLIO: ¿Y cuándo llegan con la caja, qué hacen?

12.—DON ENRIQUE: Alguno le suplica que la abra para que le pongan poquita cal y rociarla con agua bendita. Y luego le buscan algo de ropa para tenderlo. Y otros le ponen de cabecera. Y van a traer algunas brasas y le ponen incienso. Luego ahuman dentro de la caja para guardar el muerto. Y luego prenden unas velas para hacer el rosario.

13.—DON HERACLIO: ¿Y para qué le ponen la cal?

14. Don Enrique: Īn tēnexti quitāliliaj para amo ijcochiohuās nimān huān para maj amo palāni tā sa-
yoj maj pītzūāqui.

15. Don Heraclio: Huān ĩn at tatiochīhual, pa-
ra tōni quitāliliaj?

16. Don Enrique: Para quemān nejnētōs maj
amo motoquīsquej ĩn amocualīmej tech ĩn yohuāl,
para maj amo quimojmoutican niānimajtzīn.

17. Don Heraclio: Huān ĩn copaltzīn, ¿Para tōni
cualtīa?

18. Don Enrique: Nō para amo motoquīs ĩn amo-
cuali.

19. Don Heraclio: ¿Huān tōni quitāliliaj ĩn āni-
majtzīn?

20. Don Enrique: Quitāliliaj nochi tēn quinequij:
quitāliliaj pān, cafē, tapalōl, taxcāltzīn, cigārros huān
refīnoj.

21. Don Heraclio: ¿Huān cānica quitāliliaj nochi
nijīn tamānaltzīn?

22. Don Enrique: Sāntoīxpān ōmpa itzōntān pa-
ra maj amo mayāna. Ōmpa nimān acsā quitātautīaj
maj quichīhua sē oraciōn īxpampa nē ānimajtzīn, huān

14.—DON ENRIQUE: La cal le ponen para que no se agusane
luego y para que no se pudra y nada más que se reseque.

15.—DON HERACLIO: ¿Y el agua bendita para qué le ponen?

16.—DON ENRIQUE: Para que cuando esté caminando no se
acerquen los demonios en la noche y no le asusten su alma.

17.—DON HERACLIO: ¿Y el incienso para qué sirve?

18.—DON ENRIQUE: También para que no se acerque el diablo.

19.—DON HERACLIO: ¿Y qué le ponen al muerto?

20.—DON ENRIQUE: Le ponen todo lo que quieren: le ponen
pan, café, comida, tortillas, cigarros y alcohol.

21.—DON HERACLIO: ¿Y por dónde le ponen toda esta ofrenda?

22.—DON ENRIQUE: En el altar allá por donde está su cabeza
para que no tenga hambre. Allá luego a alguno le suplican que haga

nimān de tamīs nē oraciōn īn tamānaltzīn quiajcocuij huān quimacaj maj quimajsēhua naquēn quichīhuac nē oraciōn īxpāmpa īn ānimajtzīn.

23. Don Heraclio: Huān imōstica, ¿Tōni quichīhuaj?

24. Don Enrique: Sequīn quīntātautīaj maj tachcuātīj miēntas nē calijtic quichīhuaj īn ālmasāl para quemān ejcōsquej īn tachcuānij yetōs ya īn ālmasāl.

25. Don Heraclio: Huān quemān tamiālmasālōaj īn tachcuānij, ¿Tōni quichīhuaj?

26. Don Enrique: Pēhuaj ya mochijchīhuaj para mojqetzatīj. Quitēmoaj pālmaj tatiochīhuāl huān quitejtequij tepitzin para quitālilisquej quemaj crūz tech nitasāl īn miquētzīn. Tech nipochnmāy quitāli-liaj sē tecōntzīn cā ātzīn tatiochīhual. Huān quitēmoaj sē tacōt huitzioj para icā quīnmoutīs īn amocualimej quemān ayamo ajsīs īxpāntzīnco toDios.

27. Don Heraclio: ¿Huān āconimej quiajcocuij īn miquētzīn?

una oración frente a aquel difunto y cuando termine aquella oración, la ofrenda la traen y la dan para que se lo coma quien hizo aquella oración frente del muerto.

23.—DON HERACLIO: ¿Y al día siguiente qué hacen?

24.—DON ENRIQUE: Algunos les suplican que vayan a escarbar, mientras que aquellos que están en la casa hacen el almuerzo para que cuando lleguen los excavadores esté listo el almuerzo.

25.—DON HERACLIO: Cuando acaban de almorzar los excavadores ¿qué hacen?

26.—DON ENRIQUE: Comienzan a arreglarse para ponerse en camino. Buscan palma bendita y cortan un poquito para ponerla en forma de cruz en su ropa del muerto. En la mano izquierda ponen un guajito con agua bendita. Y le buscan una vara de espinas para que con ello espante a los demonios cuando todavía no llega frente de nuestro Dios.

27.—DON HERACLIO: ¿Y quiénes alzan al muerto?

28. Don Enrique: Acsámej quīntātautīaj dēn īx-petāntoquej oc.

29. Don Heraclio: Huān quemān cajcocuij īn ānimajtzīn, ¿Tōni quitāliaj?

30. Don Enrique: Tepitzīn xōchitzīn de crūz huān sē vēla quiquetzaj puērtajicān tech ichān.

31. Don Heraclio: ¿Huān para tōni quiquetzaj īn vēla puērtajicān?

32. Don Enrique: Para amo īnuān huālās īn ānimajtzīn quemān moquepatīhuej īn tētōcanij.

33. Don Heraclio: Huān quemān quitami tālpa-choaj īn miquētzīn, ¿Tōni quitāliliaj pāni?

34. Don Enrique: Quitachijchīhuiaj cā xōchitzīn huān quitēquiliaj tatiochīhualātzīn. Nijīn ātzīn para amo āmiquīs īn ānimajtzīn āsta īn chicnāhui tōnal mocāhuati nē cāmpo sānto.

35. Don Heraclio: ¿Huān nochipa ijcōn chichī-huaj sayoj tech īn chicnāhui tōnal?

36. Don Enrique: Amo, icsā, porīn amo tamajxi-

28.—DON ENRIQUE: Les suplican a algunos de los que todavía no están borrachos.

29.—DON HERACLIO: Y cuando alzan al muerto ¿qué ponen?

30.—DON ENRIQUE: Algunas flores en cruz y paran una vela tras de la puerta de su casa.

31.—DON HERACLIO: ¿Y para qué paran la vela atrás de la puerta?

32.—DON ENRIQUE: Para que no regrese con ellos el muerto cuando regresen los sepultureros.

33.—DON HERACLIO: Y cuando termina de tapar al muerto con tierra ¿qué le ponen encima?

34.—DON ENRIQUE: Lo componen con flores y le echan agua bendita. Esta agua es para que no tenga sed el muerto hasta los nueve días en que se va a quedar en aquel camposanto.

35.—DON HERACLIO: ¿Y siempre así hacen nomás los nueve días?

36.—DON ENRIQUE: No, a veces porque no completan para

tīaj para quicōhuāsquej īn tēn mōnequi; quipanōltīaj quichīhuaj āsta tech majtactiōmēyi tōnal. Ijcuāj quiaj-cocuij īn xōchitzīn.

37. Don Heraclio: ¿Huān āconi quiaj-cocuij īn xōchitzīn?

38. Don Enrique: Quitātautīaj acsā naquēn ca-tca semi itasojicnīu para cuālcuīs īn crūztzīn.

39. Don Heraclio: ¿Huān quenīn quitōcay-tīaj nojōn naquēn cuālcui īn crūztzīn?

40. Don Enrique: Para īn ānimajtzīn nipadrīnoj, huān para ichāncahuān nincompadrītoj.

41. Don Heraclio: Huān quemān ajsi īn padrīnoj ¿Tōni quichīhuaj?

42. Don Enrique: Nochīn tēn yetoquej calijtic quīsaj quināmiquitij ica vēlas xōtatiohuej huān tepitzīn popōchtzīn. Huān cāmpa quināmiquij momachiotīaj huān calaquij huān quitēcaj īn crūz cāmpa huetztōya īn ānimajtzīn. Huān nimān monahuajtequij huān motajatanīaj netapojpoluīlis porīn mochīhuaj ya compadritos porīn tēcān icsā momohuīs-

comprar lo que se necesita; lo hacen pasar hasta trece días. Entonces levantan las flores.

37.—DON HERACLIO: ¿Y quién levanta las flores?

38.—DON ENRIQUE: Le suplican a alguno a quien estimaba mucho para que traiga la cruz.

39.—DON HERACLIO: ¿Y cómo le nombran a ése que trae la cruz?

40.—DON ENRIQUE: Para el muerto es su padrino, y para sus familiares es su compadrito.

41.—DON HERACLIO: Y cuando llega el padrino ¿qué hacen?

42.—DON ENRIQUE: Todos los que están dentro de la casa salen para encontrarle con velas encendidas y un poquito de incienso. Y donde lo encuentran se persinan y entran y acuestan la cruz donde estaba acostado el muerto. Y luego se dan el abrazo y se piden perdón porque se hacen compadritos, por si alguna vez se hayan ofendido. Y

polojcaj. Huān motācachīhuaj ya cā tepitzīn tragītoj huān cigarrītos tachichīnaj ya. Huān nimān quīnuāntij ya taxcāltzīn tā monequi. Quimacaj nīntōtoltzīn yōltoc de tasojcāmachiōni.

43. Don Heraclio: Huān imōstica ¿Tōni quichī huaj cā īn crūztzīn?

44. Don Enrique: Quiajcocuij cā nochī īn xōchitzīn huān tatiōchīhual ātzīn huān cuīcaj cāmpo sāntoj huān nimān elcāhuī nēlyōlcocōlīs de nē ānimajtzīn. Nijīntatiōchīhual ātzīn para amo āmiquīs īn ānimajtzīn. No tēcān ichāncāj quicojcochitaj īn ānimajtzīn tech oc sē tōnal, molīaj que quinequi sē oraciōn oso tepitzīn tatiōchīhualātzīn para maj amo quisēntogacān quicojcochitacān nē ānimajtzīn huān para maj amo āmiqui oc.

45. Don Heraclio: Huān quemān miqui sē oquichpīltzīn, ¿Quen iuqui notasāl?

46. Don Enrique: Quitaquēntīaj quenāmej Sān José cā tasāl xoxōctīc huān costīc huān icaltzōn istāc. Huān para sē suāpīl quitaquēntīaj quenāmej tonān-

se aprecian con un traguito y fuman cigarros y luego les dan de comer si es necesario. Y de agradecimiento le dan un guajolote.

43.—DON HERACLIO: Y al día siguiente ¿qué hacen con la cruz?

44.—DON ENRIQUE: Lo levantan con todas las flores y el agua bendita y lo llevan al camposanto. Y luego olvidan el sentimiento de aquel fallecimiento. Esta agua bendita sirve para que no tenga sed el muerto. También si sus familiares sueñan del muerto en otro día, piensan que quiere una oración o una poca de agua bendita, para que no sigan soñando en aquel muerto y para que no tengan más sed.

45.—DON HERACLIO: Y cuando muere un niño ¿de qué color es su ropa?

46.—DON ENRIQUE: Lo visten como San José con ropa verde y amarilla y sus calzones blancos. Y para una muchacha la visten como

tzin Vīrgen Marīaj, cā istāc oso azūl. Tā oquichpīl, quitāliliaj icorōnaj de āmat huān itacōu quemej Sān Josē.

47. Don Heraclio: ¿Quen iuqui īn cājaj dēn nojnēlmej?

48. Don Enrique: Xoxōctīc, oso istāc, huān dēn huejhuēyi tīltīc oso chīchīlcācostīc.

49. Don Heraclio: Nejua nicaquīni quīntāliliaj tomīn huān taxcāl tech īn cājaj.

50. Don Enrique: Īn tomīn quijtōsnequi ierēncīaj oso ipārte, huān īn taxcālmej quīnmacaj de ijtacat para amo mayānās. Amo nochīn ijcōn quichīhuaj, sayoj sequīn saj. Nejua nicmatoc sayoj sē quitālilijque tomīn. Isuātzn quitālilij ōme ciēntoj pēsos de plātaj huān sē itelpōch nō ijcōn quitālilij.

nuestra madre la virgen María, con blanco o azul. Si es muchacho, le ponen su corona de papel y su vara como San José.

47.—DON HERACLIO: ¿De qué color es la caja de los niños chicos?

48.—DON ENRIQUE: Verde o blanca, y de los grandes negra o colorada.

49.—DON HERACLIO: Yo he oído que les ponen dinero y tortillas en la caja.

50.—DON ENRIQUE: El dinero quiere decir su herencia o su parte, y la tortilla se la dan para su comida y para que no tenga hambre. No todos hacen así: nomás unos. Yo sé nomás de uno que le pusieron dinero; su esposa le puso doscientos pesos de plata y a su hijo también así le puso.